

Wykaz angielskich nazw ważniejszych obiektów geograficznych położonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

Wykaz angielskich nazw dla ważniejszych obiektów geograficznych położonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej przygotowany został przez Komisję Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej z myślą o zagranicznych odbiorcach, którzy opisują w języku angielskim Polskę. Niemniej przydatny może być także dla odbiorców krajowych opracowujących teksty w języku angielskim.

Zadanie opracowywania niniejszego wykazu angielskich nazw dla ważniejszych obiektów geograficznych położonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej wynika z zapisów § 3 ust. 1 pkt 5 *Rozporządzenia Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji z dnia 24 marca 2000 r. w sprawie trybu i zakresu działania Państwowej Rady Geodezyjnej i Kartograficznej i Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej oraz zasad wyznaczania ich członków* (Dz. U. z 2000 r. Nr 26, poz. 316 oraz z 2009 r. Nr 107, poz. 897), zgodnie z którym do zakresu działania Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej należy: „proponowanie do użytku międzynarodowego obcojęzycznych form nazw ważniejszych obiektów geograficznych położonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, z wyłączeniem nazw ustalanych na podstawie art. 12 ustawy z dnia 6 stycznia 2005 r. o mniejszościach narodowych i etnicznych oraz o języku regionalnym”.

Ze względu na dużą liczbę obiektów geograficznych znajdujących się w Polsce, w wykazie uwzględniono nazwy tylko tych obiektów, które najczęściej mogą pojawiać się w obcojęzycznych publikacjach. Są to obiekty największe, najbardziej znane ze względów turystycznych i historycznych. W wykazie uwzględniono województwa, główne miasta, najważniejsze regiony historyczne, główne formy ukształtowania terenu (krainy geograficzne), główne obiekty wodne, parki narodowe i inne ważne obiekty.

Niniejszy wykaz nie zawiera pełnej listy obiektów – ograniczono go przede wszystkim do form różniących się w języku angielskim od nazw polskich, co w szczególności zmniejszyło liczbę wymienionych nazw miejscowości. Uwzględniono jednak, w niektórych przypadkach, formy identyczne z nazwami polskimi – postąpiono tak, gdy w języku angielskim spotykanie jest stosowanie nazwy niemieckiej zamiast nazwy polskiej lub gdy stosowana jest nazwa polska z pominiętymi znakami diakrytycznymi (np. Łodz zamiast poprawnie Łódź). W wykazie nie są uwzględnione nazwy dawniej stosowane (nazwy historyczne).

W przypadku nazw nieposiadających terminu rodzajowego/gatunkowego (takich jak nizina, góry, góra, jezioro) zalecane jest stosowanie tylko nazw angielskich wymienionych w niniejszym wykazie, a gdy nazwa danego obiektu nie jest w nim uwzględniona, zalecane jest stosowanie nazwy polskiej z uwzględnieniem wszelkich występujących w niej liter charakterystycznych dla języka polskiego (ze znakami diakrytycznymi).

Nazwy najważniejszych obiektów geograficznych, które złożone są z terminu rodzajowego (gatunkowego) i terminu rozróżniającego, wymienione zostały w niniejszym wykazie. Dla nazw

w nim niewymienionych dopuszczalne jest tłumaczenie terminu rodzajowego na język angielski. Analogicznie, ze względu na zasady języka angielskiego, możliwe jest dodawanie angielskiego terminu rodzajowego do nazw, które w języku polskim takiego terminu nie posiadają (dotyczy to zwłaszcza nazw jezior, rzek, szczytów). Jednak w każdym przypadku można w tekście angielskim zachować pełną nazwę polską.

W poniższym wykazie nazwy zostały uporządkowane w 15 kategoriach, a w każdej z tych kategorii – alfabetycznie. Hasło dotyczące każdej z nazw rozpoczyna się nazwą polską, podaną pismem pogrubionym, a następnie, po myślniku, zalecaną nazwą angielską.

Nazwa państwa

Polska – Poland

Rzeczpospolita Polska – (the)¹ Republic of Poland

Województwa

województwo dolnośląskie – Dolnośląskie Voivodship *albo* Dolnośląskie Province

województwo kujawsko-pomorskie – Kujawsko-Pomorskie Voivodship *albo* Kujawsko-Pomorskie Province

województwo lubelskie – Lubelskie Voivodship *albo* Lubelskie Province

województwo lubuskie – Lubuskie Voivodship *albo* Lubuskie Province

województwo łódzkie – Łódzkie Voivodship *albo* Łódzkie Province

województwo małopolskie – Małopolskie Voivodship *albo* Małopolskie Province

województwo mazowieckie – Mazowieckie Voivodship *albo* Mazowieckie Province

województwo opolskie – Opolskie Voivodship *albo* Opolskie Province

województwo podkarpackie – Podkarpackie Voivodship *albo* Podkarpackie Province

województwo podlaskie – Podlaskie Voivodship *albo* Podlaskie Province

województwo pomorskie – Pomorskie Voivodship *albo* Pomorskie Province

województwo śląskie – Śląskie Voivodship *albo* Śląskie Province

województwo świętokrzyskie – Świętokrzyskie Voivodship *albo* Świętokrzyskie Province

województwo warmińsko-mazurskie – Warmińsko-Mazurskie Voivodship *albo* Warmińsko-Mazurskie Province

województwo wielkopolskie – Wielkopolskie Voivodship *albo* Wielkopolskie Province

województwo zachodniopomorskie – Zachodniopomorskie Voivodship *albo* Zachodniopomorskie Province

UWAGA: W przypadku województw zaleca się konsekwentne stosowanie nazw z terminem ‘voivodship’ lub z terminem ‘province’; nie należy mieszać obu tych terminów w ramach jednej publikacji. Zalecana pisownia *voivodship* jest tradycyjnie i powszechnie używana w angielskich wersjach językowych polskich dokumentów i materiałów urzędowych. W związku z tym **nie zaleca się** stosowania obecnej w niektórych tekstach i opracowaniach angielskojęzycznych pisowni *voivodeship*.

Miejscowości

Gdańsk – Gdańsk
Jelenia Góra – Jelenia Góra
Katowice – Katowice
Kraków – Kraków *albo* Cracow
Łódź – Łódź
Olsztyn – Olsztyn
Opole – Opole
Oświęcim – Oświęcim
Szczecin – Szczecin
Toruń – Toruń
Warszawa – Warsaw
Wrocław – Wrocław

UWAGA: W przypadku wszystkich niewymienionych tutaj miejscowości z obszaru Polski zaleca się, by w angielskich tekstach używać polskich urzędowych form nazw miejscowości. Polskie formy nazw należy zapisywać z użyciem polskich znaków diakrytycznych.

Krainy historyczne

Dolny Śląsk – Lower Silesia
Galicja – Galicia
Górny Śląsk – Upper Silesia
Kaszuby – Kashubia
Kujawy – Kuyavia
Łużyce – Lusatia
Małopolska – Lesser Poland
Mazowsze – Mazovia
Mazury – Masuria
Podlasie – Podlasie
Polesie – Polesie
Pomorze – Pomerania
Pomorze Gdańskie – Gdańsk Pomerania
Pomorze Zachodnie – Western Pomerania
Śląsk – Silesia
Warmia – Warmia
Wielkopolska – Greater Poland

Morze, zatoki, zalewy

Morze Bałtyckie – (the)¹ Baltic Sea
Zalew Szczeciński – (the)¹ Szczecin Lagoon
Zalew Wiślany – (the)¹ Vistula Lagoon
Zatoka Gdańska – (the)¹ Gulf of Gdańsk
Zatoka Pomorska – (the)¹ Pomeranian Bight
Zatoka Pucka – (the)¹ Bay of Puck

Jeziora

Śniardwy – Lake Śniardwy

Wigry – Lake Wigry

Rzeki

Nysa Kłodzka – (the)¹ Nysa Kłodzka (River)²

Nysa Łużycka – (the)¹ Nysa Łużycka (River)²

Odra – (the)¹ Odra (River)²

Warta – (the)¹ Warta (River)²

Wiśła – (the)¹ Vistula (River)²

Wyspy

Uznam – Uznam

Wolin – Wolin

Półwyspy, mierzeje

Półwysep Helski – (the)¹ Hel Peninsula

Mierzeja Helska – (the)¹ Hel Spit

Mierzeja Wiśłana – (the)¹ Vistula Spit

Krainy geograficzne

Kotlina Sandomierska – (the)¹ Sandomierz Basin

Nizina Mazowiecka – (the)¹ Mazovian Lowland

Nizina Podlaska – (the)¹ Podlasie Lowland

Nizina Polska – (the)¹ Polish Lowland

Nizina Śląska – (the)¹ Silesian Lowland

Nizina Wielkopolska – (the)¹ Greater Poland Lowland

Pogórze Karpackie – (the)¹ Carpathian Foothills

Pogórze Przemyskie – (the)¹ Przemyśl Foothills

Pojezierze Mazurskie – (the)¹ Masurian Lakeland

Pojezierze Pomorskie – (the)¹ Pomeranian Lakeland

Pojezierze Suwalskie – (the)¹ Suwałki Lakeland

Pojezierze Wielkopolskie – (the)¹ Greater Poland Lakeland

Przedgórze Sudeckie – (the)¹ Sudety Foreland

Roztocze – (the)¹ Roztocze (Hills)³

Wyżyna Lubelska – (the)¹ Lublin Upland

Wyżyna Małopolska – (the)¹ Lesser Poland Upland

Wyżyna Śląska – (the)¹ Silesian Upland

Żuławy Wiślane – Żuławy Wiślane

Góry

Beskid Niski – (the)¹ Beskid Niski Mountains
Beskid Sądecki – (the)¹ Beskid Sądecki Mountains
Beskid Wyspowy – (the)¹ Beskid Wyspowy Mountains
Beskid Żywiecki – (the)¹ Beskid Żywiecki Mountains
Beskidy – (the)¹ Beskid Mountains
Bieszczady – (the)¹ Bieszczady Mountains
Góry Słonne – (the)¹ Słonne Mountains
Góry Stołowe – (the)¹ Stołowe Mountains
Góry Świętokrzyskie – (the)¹ Świętokrzyskie Mountains
Karkonosze – (the)¹ Karkonosze Mountains
Karpaty – (the)¹ Carpathians
Pieniny – (the)¹ Pieniny Mountains
Sudety – (the)¹ Sudety Mountains
Tatry – (the)¹ Tatra Mountains *albo* (the)¹ Tatras

Szczyty

Babia Góra – Babia Góra
Rysy – (Mt)⁴ Rysy
Śnieżka – (Mt)⁴ Śnieżka

Inne obiekty naturalne

Bory Tucholskie – (the)¹ Tuchola Forest
Puszcza Białowieska – (the)¹ Białowieża Forest
Puszcza Kampinoska – (the)¹ Kampinos Forest

Obszary ochrony przyrody

Babiogórski Park Narodowy – (the)¹ Babia Góra National Park
Białowiecki Park Narodowy – (the)¹ Białowieża National Park
Biebrzański Park Narodowy – (the)¹ Biebrza National Park
Bieszczadzki Park Narodowy – (the)¹ Bieszczady National Park
Drawieński Park Narodowy – (the)¹ Drawa National Park
Gorczański Park Narodowy – (the)¹ Gorce National Park
Kampinoski Park Narodowy – (the)¹ Kampinos National Park
Karkonoski Park Narodowy – (the)¹ Karkonosze National Park
Magurski Park Narodowy – (the)¹ Magura National Park
Narwiański Park Narodowy – (the)¹ Narew National Park
Ojcowski Park Narodowy – (the)¹ Ojców National Park
Park Narodowy „Bory Tucholskie” – (the)¹ Bory Tucholskie National Park
Park Narodowy Gór Stołowych – (the)¹ Stołowe Mountains National Park
Park Narodowy „Ujście Warty” – (the)¹ Ujście Warty National Park
Pieniński Park Narodowy – (the)¹ Pieniny National Park
Poleski Park Narodowy – (the)¹ Polesie National Park
Roztoczański Park Narodowy – (the)¹ Roztocze National Park

Słowiński Park Narodowy – (the)¹ Słowiński National Park
Świętokrzyski Park Narodowy – (the)¹ Świętokrzyski National Park
Tatrański Park Narodowy – (the)¹ Tatra National Park
Wielkopolski Park Narodowy – (the)¹ Wielkopolska National Park
Wigierski Park Narodowy – (the)¹ Wigry National Park
Woliński Park Narodowy – (the)¹ Wolin National Park

Inne obiekty antropogeniczne

Auschwitz-Birkenau. Niemiecki nazistowski obóz koncentracyjny i zagłady – Auschwitz-Birkenau.
German Nazi Concentration and Extermination Camp⁵

Przypisy:

¹ Zależnie od kontekstu gramatycznego, gdy forma angielska użyta jest w zdaniu lub jako część składowa innego wyrażenia, może być ona poprzedzona przedimkiem określonym *the*. Przedimek *the* jest obligatoryjny w wypadku użytych w zdaniu nazw rzek i szczytów.

² Termin rodzajowy *river* może być pominięty, może być zamieszczony po elemencie rozróżniającym lub przed elementem rozróżniającym, np. *the Warta*, *the Warta River*, *the River Warta*.

³ Termin rodzajowy *hill* może być pominięty lub może być zamieszczony po elemencie rozróżniającym: *Roztocze*, *the Roztocze Hills*.

⁴ Termin rodzajowy *mount* może być pominięty lub może być zamieszczony przed elementem rozróżniającym w postaci skrótu (z kropką lub bez kropki) albo pełnego wyrazu, np. *Rysy*, *Mt Rysy*, *Mt. Rysy*, *Mount Rysy*.

⁵ Pełna oficjalna nazwa w języku polskim obejmuje dodatkowo daty: *Auschwitz-Birkenau. Niemiecki nazistowski obóz koncentracyjny i zagłady (1940-1945)*. Pełna forma w języku angielskim: *Auschwitz-Birkenau. German Nazi Concentration and Extermination Camp (1940-1945)*.